

DOI 10.21661/r-468009

Лозовой Алексей Юрьевич

РОЛЬ РЕФЛЕКСИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Ключевые слова: рефлексия, личностная рефлексия, мотивация, интегративная мотивация, инструментальная мотивация оценка, самооценка, самоанализ, преподавание, обучение, языковой портфель, электронный языковой портфель, иноязычная коммуникативная компетенция студентов, прием, метод.

В работе рассматриваются проблемы рефлексии, ее роль в процессе обучения иностранным языкам, анализируется корреляция рефлексии, самооценки и мотивации как важнейший фактор, влияющий на успешное освоение иностранного языка. Автором проанализированы методические технологии «языкового портфеля», приводятся примеры приемов рефлексии, используемые в качестве методического инструментария в сфере преподавания иностранных языков.

Keywords: reflection, personal reflection, motivation, integrative motivation, instrumental motivation assessment, self-assessment, self-analysis, teaching, learning, language portfolio, e-language portfolio, communicative competence of students in another language, method.

In the work the problems of reflection, its role in the process of teaching foreign languages are considered. Correlation of reflection, self-estimation and motivation as the most important factor influencing the successful learning of a foreign language is reviewed. The author analyzes methodical technologies of the «language portfolio», gives examples of methods of reflection used as a methodological tool in the field of teaching foreign languages.

Эпоха мировой глобализации характеризуется интенсивным социальным, культурным, технологическим обменом, что затрагивает как личную, так и профессиональную стороны деятельности человека. В портфолио современного специалиста, среди разнообразия необходимых для успешной деятельности качеств и компетенций, присутствуют такие, имеющие явную коммуникативную

направленность, качества, как мобильность и коммуникабельность. Это, в свою очередь, существенно актуализирует роль основного инструмента коммуникации – языка.

Проблема формирования иноязычной коммуникативной компетенции находится в фокусе внимания педагогики (К.М. Романов, Л.Ю. Никшикова), методики преподавания иностранных языков (С.Г. Тер-Минасова, Е.Н. Соловова), педагогической психологии (В.А. Артемов, Т.А. Козлова), некоторые аспекты этой проблемы рассматриваются также учеными – лингвистами (Е.В. Белянин) [4].

В рамках названных научных отраслей разрабатываются различные методики, технологии, подходы и даже теории, каждая из которых, в границах своего научного поля рассматривает те или иные стороны повышения уровня иноязычной коммуникативной компетенции студентов, пытаясь решить проблему, как правило, только своими, узкоспециальными, присущими той или иной научной области, средствами. Исследователи либо вообще избегают использовать обще- и междисциплинарные подходы, методы и средства, либо используют их формально.

Среди общедидактического инструментария, признаваемого в качестве такового представителями всех из перечисленных научных отраслей, особое место занимает рефлексия.

Отметим тот факт, что исследования, посвященные непосредственно изучению самой рефлексии, многочисленны и разнообразны, и проводятся в областях не только гуманитарного, но и естественнонаучного знания. В них присутствует чрезмерное, на наш взгляд, многообразие подходов, определений, трактовок, обоснований, часто дублирующих друг друга, и иной раз друг другу противоречащих.

Исследователи рефлексии Семенов И.Н. и Степанов С.Ю. объясняют такое положение дел тем, что с расширением поля научного знания расширяются и границы применения категории рефлексии [10]. Рефлексия как инструмент, явление, процесс, деятельность анализируется и используется не только на

философском, но и на общенаучном уровне. В частности, рефлексия, или то, что понимается под рефлексией, возможна как:

– методологическое средство междисциплинарных разработок и неклассических направлений современной науки (теория рефлексивных игр, теория рефлексивного управления и т.п.);

– объяснительный принцип для ряда общественных и гуманитарных дисциплин (социология, лингвистика, экология, педагогика и др.);

– методический инструмент анализа, объективации, контроля, самоконтроля (педагогика, методика, педагогическая психология) [2].

В настоящей работе мы не сможем провести глубокий анализ понятия «рефлексия», а также категоризацию направлений и подходов к изучению рефлексии и сфер ее использования. Однако для прояснения некоторых положений настоящей работы и во избежание путаницы и несогласованности в понимании сущности рефлексии мы предпримем небольшую ретроспекцию этого термина.

Содержание философского термина «рефлексия» менялось с течением времени. В разные периоды сущностью данного понятия можно было назвать:

– самоотнесенность сознания и мышления (сознание сознания);

– самонаблюдение (выявление различных субъективных источников познания);

– специфическую модификацию сознания, являющуюся одновременно методом его изучения [13].

Так, в работах Аристотеля «Физика» и «Метафизика» вводится понятие ума-нуса, мыслящего самого себя, что можно назвать первой попыткой теоретизации рефлексии.

В философии Нового Времени понятие рефлексии встречается в трудах Рене Декарта, где оно рассматривается в контексте поставленной Декартом проблемы самодостоверности мышления субъекта. У Джона Локка рефлексия (англ. *reflexion*) используется для обозначения внутреннего опыта в оппозиции к опыту внешнему (англ. *sensation*). Рефлексия в данном случае – это «...наблюдение, которому ум подвергает свою деятельность и способы ее проявления, вследствие

чего в разуме возникают идеи этой деятельности» (такие понятия, как «воля», «желание», «ощущение», «чувство» и т. п.) [6]

В трансцендентальной философии Канта рефлексия становится философским методом, используемым для осознания отношения представлений к субъективным источникам познания – к чувственности и рассудку. Отталкиваясь от опыта, при помощи трансцендентальной рефлексии можно зафиксировать субъективные условия возможности самого опыта.

В феноменологической философии Франца Brentano и Эдмунда Гуссерля – это специфическая модификация сознания в отличие от непосредственной соотнесенности сознания с самим собой в опыте эмоций, суждений, оценок, восприятий. Превращение сознания в предмет изучения видоизменяет сознание, но, несмотря на вносимые рефлексией изменения, только она может адекватно прояснить его опыт.

В психологии рефлексия – обращение человеком своего сознания на свое (или чужое) мышление и поведение, на приобретенные знания и совершенные поступки, понимание и анализ своих мыслей, чувств и мотивов [14].

Отметим тот факт, что сегодня наиболее широко и активно рассматривается именно психологический аспект рефлексии. В качестве эффективного средства раскрытия психологического содержания различных феноменов рефлексия рассматривается в рамках подходов к исследованию сознания (Л.С. Выготский, Н.И. Гуткина, А.Н. Леонтьев, И.Н. Семенов, Е.В. Смирнова, С.Ю. Степанов и др.), мышления (Н.Г. Алексеев, В.В. Давыдов, А.З. Зак, В.К. Зарецкий, Ю.Н. Кулюткин, С.Л. Рубинштейн, И.Н. Семенов, С.Ю. Степанов, К.А. Абульханова-Славская и др.), творчества (Я.А. Пономарев, Ч.М. Гаджиев, С.Ю. Степанов, И.Н. Семенов и др.), общения (Г.М. Андреева, А.А. Бодалев, С.В. Кондратьева и др.), личности (К.А. Абульханова-Славская, Л.И. Анцыферова, Л.С. Выготский, Б.В. Зейгарник).

Таким образом, наиболее общее определение рефлексии – размышление, самообладание, самопознание. Это форма теоретической деятельности человека, направленная на осмысление его собственных действий и их законов. «Словарь

русского языка» Ожегова С.И. трактует рефлексю как размышление о своем внутреннем состоянии.

В методике преподавания иностранного языка рефлексия впервые было широко популяризировано Дж. Рейхнером [8]. Отечественные ученые в области методики преподавания иностранных языков Е.Н. Соловова, Н.Г. Алексеева полагают, что процедура рефлексии соединяет разрыв между знанием самим по себе и его применением [16]. По их мнению, рефлексия позволяет получить знание из анализа опыта как практического, так и мыслительного, и объединяет плоскость видения, понимания, комплексного осмысления проблемы или ситуации и плоскость организации индивидуального и коллективного действия в ее рамках.

Одно из наиболее перспективных направлений теоретического анализа и практической реализации рефлексивной деятельности в контексте языкового обучения находится в сфере повышения мотивации студентов неязыковых вузов к изучению иностранного языка. Проблеме мотивации и ее главному корреляту – личностной рефлексии, посвящены многочисленные работы как отечественных, так и зарубежных исследователей. Это, несомненно, связано с тем, что после изменения образовательной парадигмы и перехода на личностно-ориентированную педагогику, вузовское образование одной из своих целей ставит формирование личности студента, будущего профессионала, способного к дальнейшему постоянному саморазвитию и испытывающему потребность в самореализации. Но достижение этой цели объективно невозможно без такого фактора как личностная рефлексия, одним из компонентов которой, как известно, является самоанализ и самооценка.

Рассматривая с институциональной точки зрения феномен оценки и оценивания в образовательном процессе, мы можем отметить преобладание так называемой внешней оценки в отечественной системе образования. Ориентация студентов на внешнее поощрение или порицание, подкрепленное их физическим воплощением в виде отметок, баллов, поощрительных записей, благодарственных писем, грамот иных материальных форм, низводит внутреннюю оценку, самооценку, на самый низ оценочной иерархии. Однако, критерием умственного

развития учащегося является правильно организованная структура учебной деятельности с такими ее компонентами как постановка задачи, выбор средств, самоконтролем и самопроверкой [1]. Научить объективной и адекватной оценке своих знаний и своего потенциала достаточно непросто, но крайне необходимо для саморазвития и самосовершенствования, профессионального роста и реализации творческих возможностей личности.

По мнению западных исследователей, (Дж. Норрис-Холт, Р.М. Райан, Р.С. Гарднер, У. Ламберт) мотивацию к изучению иностранного языка можно разделить на интегративную и инструментальную [18; 19]. Считается, что учащийся более успешен в освоении иностранного языка, если он ориентируется на того, кто уже владеет иностранным языком, это связано с желанием личности понимать и свободно общаться с носителями языка, интегрироваться в языковую среду. Такую мотивацию называют интегративной.

Инструментальная мотивация связана с более утилитарными целями: получить отличную оценку за изучаемый курс, успешно окончить университет, свободно читать специализированную литературу на иностранном языке и получить более престижную должность, повысить свой социальный статус, получать более высокую зарплату. Элементами инструментальной мотивации будут непосредственный интерес к изучению иностранного языка, интерес, базирующийся на успехе в изучении языка и опосредствованный интерес, вызываемый связью предмета с иноязычным коммуникативным воздействием.

Однако исследователи едины во мнении, что инструментальная мотивация, помимо позитивных, включает в себя и негативные факторы, в частности, боязнь и избегание неудач. По мнению Х. Хекхаузена атрибуция провала в изучении языка является крайне «демотивирующей» [17]. Поэтому одним из ключевых моментов в формировании положительного настроения при изучении иностранного языка является создание ситуации успеха и положительного эмоционального фона занятия [9].

Первоначально считалось, что учащиеся с интегративной мотивацией успешнее овладевают иностранными языками, нежели учащиеся с

инструментальной мотивацией. Однако, в процессе обучения, у студентов, как правило, присутствуют оба вида мотивации, Интегративная и инструментальная мотивация сосуществуют в сознании учащихся, представляя собой некое диалектическое единство и не являются абсолютно независимыми друг от друга.

Наличие значимой мотивации у студента напрямую связано с наличием у него развитой личностной рефлексии. Рефлексия играет главную роль в реализации личностной стороны учебного процесса, является инструментом самооценки и внутреннего опыта. Без осознания и осмысления собственных действий студенты не смогут сделать полученные знания, умения и навыки своими, иначе говоря превращение знаний и умений в профессионально-личностные компетенции без рефлексии невозможно. Личностная рефлексия, направленная на учебную деятельность, отражает все ее сферы, а именно:

- физическую (успел – не успел);
- сенсорную (комфортно – некомфортно);
- интеллектуальную (понял – не понял, с какими проблемами столкнулся).

Рефлексия помогает студентам планировать индивидуальную учебную деятельность, позволяет осознавать поставленные цели, успехи и неудачи и анализировать как первые, так и вторые [11].

Среди разнообразного методического инструментария, направленного на развитие рефлексии студентов в западной, а в последние годы и в отечественной педагогике, исследователи отдают предпочтение технологиям, объединенным под названием «языковой портфель» (language portfolio), представляющий собой инструмент самооценки собственного познавательного творческого труда обучающихся, рефлексии их деятельности [3].

В самом общем виде языковой портфель (портфолио) можно определить, как набор учебных материалов, которые представляют опыт деятельности студентов по овладению иностранным языком. Это набор работ учащегося, выполненных им самостоятельно и собранных в течение определенного периода времени для создания более полной и точной картины его прогресса в области изучения иностранного языка. Использование такого портфолио (self-assessment

language portfolio) преследует несколько целей, наряду с развитием умений анализа и оценки собственной учебной деятельности этот метод также может стать составной частью итоговой оценки результатов учебной деятельности студента. В портфолио включаются оценки разного рода работ: сочинения, тесты, письменных пересказы и изложения; самоанализ и собственная оценка предпринятых усилий и их результатов отражаются в листах самооценки, сопровождающих учебную работу студента, где им отмечаются сильные и слабые стороны данной работы, свое согласие или несогласие с ее оценкой преподавателем, излагаются свои выводы. Такая самооценка может быть сделана как на родном языке студента, так и на иностранном, в зависимости от уровня имеющейся иноязычной коммуникативной компетенции [5].

В последние годы наиболее популярной и распространенной формой языкового портфеля является электронный языковой портфель (e-portfolio). Создание портфолио в электронном виде позволяет учащимся представить свои работы в более полном и наглядном виде благодаря возможности использования различных форматов, а именно текстового, аудио, графического, видео. Кроме того, электронный портфель сделал возможным более длительное хранение результатов учебной работы, позволил демонстрировать весь комплект работ, а также обеспечил оперативный доступ, в том числе и дистанционный к имеющимся материалам.

Языковой портфель предполагает обязательную личностную рефлексию, которая заключается в изучении собственных работ, размышлениях над поставленными целями, ошибками и достижениями. В самоанализе достигнутых результатов студент отмечает, что у него получается лучше, а что является наиболее трудным. Портфолио обеспечивает фиксирование личностных учебных достижений, способствует развитию мотивации достижений, объективизирует процесс развития языковой компетенции. Применение этой методики способствует развитию самостоятельности, ответственности, умений анализировать, сравнивать, корректировать, исправлять ошибки, принимать во внимание мнение других.

Еще одним перспективным направлением использования рефлексивной стратегии сознания в процессе обучения иностранным языкам будут предложенные Л.А. Соколовой методические приемы, позволяющие осуществить деятельность рефлексии непосредственно при усвоении содержания дисциплины «Иностранный язык» [15].

Л.А. Соколова, рассматривая роль и место рефлексии в процессе изучения иностранного языка, предлагает следующую классификацию видов рефлексии:

- рефлексия эмоционального состояния;
- рефлексия содержания учебного материала;
- рефлексия деятельности.

По нашему мнению, для повышения уровня иноязычной коммуникативной компетенции студентов целесообразно использовать рефлексии содержания учебного материала и рефлексии деятельности. Для того чтобы выяснить, как учащиеся осознали содержание пройденного, автор предлагает использовать следующие приемы: «Незаконченное предложение», «Выбор афоризма», «Синквейн» и др. Ниже мы разберем содержание этих приемов, проиллюстрировав их примерами из содержания курса «English for Specific Purposes» (ESP) для студентов программ бакалаврской подготовки технических специальностей ИТА ЮФУ.

1. Прием незаконченного предложения (тезиса).

В рамках содержания курса English for Specific Purposes (ESP) можно предложить следующие варианты примеров:

- в грамматическом компоненте:
 - *The Present Tense is used to express...*
 - *The difference between «may' and «can' is...*
 - *To give permission we use a modal verb...*
 - *When we talk about action in past we use ...*
- по тематическому содержанию:
 - *Computer networking is ...*

- *Programming languages allow us to...*
- *We differentiate between alternative and direct current by...*
- *Bluetooth and Wi-Fi specifications are...*
- в лексическом компоненте:
 - задания на сопоставление и определение значений терминов, например,
 - «*Make word-combinations*»,
 - «*Match terms and their definitions*»
 - «*Find synonyms and antonyms*» и т. п.

2. Прием «Выбор афоризма». Суть этого приема в том, что студентам в начале занятия предлагается несколько высказываний выдающихся людей. Затем учащиеся выбирают наиболее понравившееся высказывание и воспроизводят его по памяти. В конце занятия преподаватель вновь возвращает студентов к афоризмам, и они выбирают то высказывание, которое соответствует теме занятия, обосновывая свой выбор. Например: «*A computer always has an excuse, a programmer – never*» (Mark Davidson) или «*Computers are like bicycles for our minds*» (Steven Jobs)

3. Рефлексия отношения к проблеме (теме), взгляд на проблему раньше и сейчас [7]. В группах с творческой атмосферой на занятиях рефлексия возможна в форме синквейна (белого пятистишия), который является моментом соединения старого знания с новым – осмысленным, выстроенным, так при изучении тематической лексики:

- первая строка – название темы. Например, «*Computer networking*»;
- вторая – описание темы в двух словах-признаках, прилагательных. Например, «*wireless, wired, convenient, etc.*»;
- третья строка – описание действия в рамках этой темы тремя словами. Например, «*to exchange data using a data link*», «*to establish connection between nodes*»;

– четвертая строка – это фраза из четырех-восьми слов, показывает отношение к теме. Например, «*Computer network allows nodes to share resources*» или «*Computer net works are built with a combination of hardware and software*»;

– последняя строка – синоним, который повторяет суть темы. Например, «*Digital communications network*» или «*The practice of interfacing two or more computing devices with each other for sharing data*».

В этом выводе каждый учащийся соединяет и обобщает свои впечатления, знания, воображение.

4. Рефлексия достижения цели. Цель занятия записывается на доске и в конце проводится обсуждение ее достижения.

Если занятие проводится в традиционной форме и атмосфера на нем менее творческая, то можно использовать следующее: написать на доске этапы деятельности, а в конце занятия предложить студентам оценить свою работу на каждом этапе в виде ступенек, ведущих к успеху.

По мнению Соковой Л.А., на этапе рефлексии целесообразно еще раз вспомнить и акцентировать внимание учащихся на эффективности работы с использованием алгоритма [12]. Например, при разработке творческой темы (проблемы) студенты, работая над проектом, получают памятки с указанием наиболее общей последовательности или руководство, где подробно описаны действия, даны функциональные смысловые содержательные опоры.

We work on the project.

Choose the title of the project.

Collect information and illustrations.

Revise all the material on this problem.

Combine all the possible characteristics.

Draw or make the project in any of the following forms – a scheme, a collage, a poster, a booklet, a leaflet, a guide, an advertisement, etc.

Present (deliver) your project to the classmates.

Explain your ideas [3].

Анализируя свою деятельность по предложенному алгоритму в процессе работы над проектом, студенты логически строят процесс работы, в конце которой виден ожидаемый результат, а в случае неудачи они видят, на каком этапе произошел сбой и на какие моменты обратить внимание в следующий раз.

Отметим, что студентам 3–4 курса можно предлагать самим составлять подобные памятки и предлагать их на практических занятиях.

Среди приемов, стимулирующих речевую деятельность, предлагаемых в методической литературе, выделяют следующие:

5. Прием «*Received the answer or not*».

В начале занятия, после определения его темы студенты пишут, на какие вопросы по теме (проблеме) они ожидают получить ответ. В конце занятия учащиеся определяют, получили ли они ответы на записанные вопросы, а так же пишут, на какие вопросы они хотели получить ответ либо в ходе дальнейшей аудиторной работы либо самостоятельного поиска.

6. Использование различных графических опор, например, таблица, схем, графиков и т. д. С помощью различной графической формы студенты записывают то, что они узнали и умеют, расширяют сферу знаний, выдвигают гипотезы.

Приведенные нами выше анализ рефлексивной проблематики, а также приемы использования рефлексии на занятиях по иностранному языку позволяют сделать вывод о том, что рефлексия может играть существенную роль в формировании иноязычной коммуникативной компетенции.

Так, рефлексия является важной составляющей технологии формирования мотивации, совершенствования процесса обучения иностранным языкам, развития такого личностного качества студента как «*language learning awareness*». Использование рефлексии в учебном процессе формирует у учащихся умение объективно оценивать свой прогресс, усиливает учебную мотивацию, повышает уверенность в своих силах. Мы считаем это важным, так как завышенная, равно как и заниженная самооценка крайне отрицательно влияет на успешность овладения иноязычными коммуникативными умениями и навыками и может привести к

серьезным проблемам и трудностям в реализации профессиональных и личных планов.

Мы также можем сделать вывод о том, что, наличие рефлексивного элемента в процессе обучения иностранному языку делает такой процесс личностно-значимым. Рефлексия позволяет студентам получить осмысленное представление о собственном актуальном уровне знаний, умений и навыков, а также представление о содержании осваиваемого учебного материала. Это усиливает у них ощущение актуальности их работы, а также может увеличить возможности установления диалога между учащимися и преподавателями по поводу целей учебного курса и успеваемости. Рефлексия является своего рода «зеркалом» процесса изучения иностранного языка. В нем посредством рефлексивной самооценки учащихся отражаются основные компоненты этого процесса, что способствует созданию условий для развития их иноязычной коммуникативной компетенции.

Список литературы

1. Бердичевский Н.К. Языковая политика и методика преподавания иностранных языков в странах Европы // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 5. – С. 16–22.
2. Ваганова Ж.В. Мотивационные и рефлексивные аспекты учебной деятельности как условия эффективного обучения студентов иностранным языкам // Материалы МНПК «Современная лингвистическая ситуация в международном пространстве. Т.2. – Тюмень, 2010. – С. 36–39.
3. Гальскова Н.Д. Языковой портфель как инструмент оценки и самооценки учащихся в области изучения иностранных языков // Иностранные языки в школе. – 2000. – №5. – С. 6–11.
4. Дмитренко Т.А. Новые образовательные технологии в высшей педагогической школе // Высшее образование сегодня. – 2003. – №8. – С. 26–30.
5. Европейский языковой портфель. Перевод. – М.: Еврошкола, 1998.
6. Карпов А.В. Психология рефлексивных механизмов деятельности. – М.: Институт психологии РАН, 2004. – 424 с.

7. Карпов А.В. Психология рефлексии / А.В. Карпов, И.М. Скитяева. – М.: ИП РАН, 2002.
8. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык / Н.Ф. Коряковцева. – М., 2002. – 157 с.
9. Кушнир А. Природосообразная модель обучения иностранному языку // Народное образование. – 2001. – №5. – С.119–128.
10. Лозовой А.Ю. Воспитательный потенциал дисциплины «Иностранный язык» в техническом вузе // Известия Южного федерального университета. Педагогические науки. – 2013. – №7. – С. 045–050.
11. Метелев С.Е. Формирование гражданско-патриотической позиции специалиста – основа процветания государства / С.Е. Метелев, С.В. Ефимова // Сибирский торгово-экономический журнал. – 2011. – №14. – С. 51–61.
12. Поляков О.Г. Самоконтроль в обучении английскому языку / О.Г. Поляков // Иностранные языки в школе. – 2005. – №7. – С. 19–26.
13. Рассел Б. История западной философии. – Новосибирск: Изд-во Сибирское университетское издательство, 2007. – 992 с.
14. Россохин А.В. Рефлексия и внутренний диалог в изменённых состояниях сознания: Интерсознание в психоанализе. – М.: Когито-Центр, 2010. – 304 с.
15. Соколова Л.А. Рефлексивный компонент деятельности как необходимое условие развития учителя и учащихся / Л.А. Соколова // Иностранные языки в школе. – 2005. – №1. – С. 48–52.
16. Соловова Е.Н. Методическая подготовка и переподготовка учителя иностранного языка: интегративно-рефлексивный подход: Монография / Е.Н. Соловова. – М.: ГЛОССА-ПРЕСС, 2004. – 336 с.
17. Хекхаузен Х. Мотивация и деятельность. – СПб.: Питер, 2003; М.: Смысл, 2003. – 860 с.
18. Norris-Holt J. Motivation as a contributing factor in second language acquisition // The Internet TESL Journal. – June 2001. – Vol. VII. – №6 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://iteslj.org>

19. Gardner R.C. Attitudes and Motivation in Second Language Learning / R.C. Gardner, W.E. Lambert. – Rowley, Mass, Newbury House, 2012.

Лозовой Алексей Юрьевич – канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков Институт управления в экономических, экологических и социальных системах СП Инженерно-технологической академии ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», Таганрог, Россия.
